

基于生态翻译学视角的汉乐府民歌英译研究——以《孔雀东南飞》许渊冲译本为例

梁亚敏

咸阳师范学院 外国语学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 汉乐府民歌在中国古代文学史上占据独特地位,《孔雀东南飞》是汉乐府民歌巅峰之作。本文以生态翻译学为理论框架,以汉乐府民歌的文本生态特征为依据,以许渊冲译本为研究对象,从语言维、文化维、交际维的三维转换深入分析其适应性选择转换机制,最终提炼汉乐府民歌英译应当遵循的生态原则与实践路径。本文的研究既有助于拓展生态翻译学在古典叙事诗领域的应用,也可作为汉乐府民歌及中国古代叙事诗外译提供具有参考价值的实践思路。

关键词: 汉乐府民歌; 生态翻译学;《孔雀东南飞》; 许渊冲译本; 三维转换

Study on the English Translation of Yuefu Folk Songs of the Han Dynasty from the Perspective of Eco-Translatology—A Case Study of Xu Yuanchong's Translation of *The Peacock Flies Southeast*

Liang Yamin

School of Foreign Languages, Xianyang Normal University, China Shaanxi Xianyang 712000

Abstract: Yuefu Folk Songs of the Han Dynasty occupy a unique position in the history of ancient Chinese literature, and *The Peacock Flies Southeast* stands as one of the pinnacles. Taking eco-translatology as its theoretical framework, this paper bases itself on the textual ecological characteristics of Yuefu Folk Songs of the Han Dynasty and focuses on Xu Yuanchong's translation as the research object. It conducts an in-depth analysis of his adaptive selection and transformation mechanism from the three dimensions of language, culture, and communication, and finally refines the ecological principles and practical paths that should be followed in the English translation of Yuefu Folk Songs of the Han Dynasty. This study not only helps expand the application of eco-translatology in the field of classical narrative poetry but also provides practical ideas with reference value for the English translation of Yuefu Folk Songs of the Han Dynasty and ancient Chinese narrative poetry.

Keywords: Yuefu folk songs of the Han dynasty; Eco-translatology; *The Peacock Flies Southeast*; Xu Yuanchong's translation; Three-dimensional transformation

0 引言

中国古代文学典籍数量浩繁、思想精深,是中华文明最具代表性的文化符号之一。在“中华文化走出去”战略思想指导下,古典诗词、史传散文、古代小说等文本的译介与研究不仅仅被视作语言转换的技术活动,更是被赋予文化传承、价值传播与文明互鉴的深层意义。汉乐府民歌作为汉代官方采集并整理的民间歌谣,在中国文学史上具有承前启后的重要地位。然而相较于唐诗宋词的英译研究,汉乐府民歌的翻译研究长期处于相对薄弱的状态,尤其缺乏从整体性、生态性视角对其翻译规律进行系统阐释。

“《孔雀东南飞》是中国古代文学史上最早的一首长篇叙事诗,历来被众多学者所关注。”^{[1][37]} 作为“汉乐府双

璧”之一,其文学价值、文化价值与翻译价值尤为突出。许渊冲作为中国古典诗词英译领域最具代表性的译者之一,其《孔雀东南飞》英译本是中国古典诗歌英译的重要代表作,被中国对外翻译出版公司多次收录进汉魏六朝诗歌精选集,在国内外出版传播广泛,有效提升了汉魏乐府在海外的接受度与审美价值,为中国文学对外传播做出了突出贡献。“许渊冲堪称将中国古典诗词译成英韵文的为数不多的大家。他用他那支传神之笔完美地展现了原作的“意美”“音美”和“形美”,令读者乃至译者叹为观止。”^{[2][47]} 现有关于许渊冲《孔雀东南飞》英译的研究,多聚焦于文本层面的语言分析、审美再现与翻译策略对比,属于以文本为中心的研究范式。而生态翻译学突破传统文本视角,

转向以译者为中心的研究维度,强调译者在翻译生态环境中的主体适应性与选择性转换。本文将以生态翻译学理论为基础,紧扣汉乐府民歌民间性、叙事性、音乐性、文化性四大生态特征展开分析,剖析译者在跨文化传播中的能动作用,为解读许渊冲译本的传播性与接受度提供了更具整体性与实践性的理论视角。

1 生态翻译学的理论与汉乐府民歌的翻译生态

1.1 生态翻译学理论构成

“翻译是一种认知和生存模式。当把文学作品从一种语言移植到另一种语言的时候,就像把植物或动物从一个地方迁移到另一个地方,它们必须像个人或民族的‘适应’和成长那样,只有适应新的环境而有所改变才能生存下来”^[16]生态翻译学理论就是以生态学整体主义为哲学基础,将翻译活动视为译者在翻译生态环境中进行的“适应性选择”和“选择性适应”。胡庚申认为,“所谓生态翻译,其实就是译者在原语和译语两个翻译生态环境里移植文本生命的活动”。或者说,翻译即由原语生态向译语生态转化文本生命的移植活动。翻译即由原语生态向译语生态转化文本生命的移植活动^[47]。在这一表述中,“翻译生态环境”并非抽象概念,而是指由原文文本、源语语言文化、译语语言文化、历史语境、社会文化、读者期待、审美习惯以及译者自身等多重因素相互作用构成的整体系统。译者并非被动进行语言转换的工具,而是在生态环境中进行感知、判断、协调、选择与创造的主体,其最终目标是生产出在生态环境中达到高度和谐、具有较强生态效度的译本,也就是说“翻译过程=译者的适应(对原文、原语和译语所呈现的“世界”、即对翻译生态环境的“适应”)+译者的选择(对翻译生态环境适应程度的“选择”与对译本最终行文的“选择”)”,最简化的表达式:翻译=适应+选择(T Translation=Adaptation +Selection,即T=A+S)。”^{[5]94}

生态翻译学提出了极具影响力的三维转换理论,即语言维、文化维、交际维的适应性选择转换。语言维的适应性转换,主要指译者在语言形式层面进行的选择与调整,包括词汇、句式、句法、韵律、修辞、文体风格等内容,其目的是实现源语与译语在形式层面的生态平衡。文化维的适应性转换,强调译者在文本所承载的文化信息、历史内涵、价值观念、民俗传统、象征体系等内容的传递与守护,避免文化失真、文化亏损或文化误读,其核心是维护文化生态的完整性与延续性。交际维的适应性转换,则关注文本的交际意图、叙事功能、情感功能与审美功能,强

调译本应适应目标读者的阅读习惯、审美期待与接受能力,最终实现有效的跨文化交际。三者之间并非彼此孤立,而是相互依存、相互渗透:语言维是译本得以存在的形式基础,文化维是典籍翻译的价值核心,交际维则是翻译活动最终要实现的实践目的。“翻译过程中的转换显然不仅限于此“三维”,但此“三维”应该是最主要的。”^{[6]239}

1.2 汉乐府民歌的翻译生态特征

汉乐府民歌是集民间性、叙事性、音乐性、文化性于一体的综合文学形态。它不同散文的铺陈自由、诗词的凝练含蓄、小说的虚构叙事,因此决定了其英译不同于其他文体,应适应其特殊的翻译生态。

民间性是汉乐府民歌最突出的生态特征。它们语言流畅自然,质朴通俗,情感表达真挚,内容与现实生活贴近,现实主义色彩浓厚。这种民间性要求译者在翻译中避免过度文雅化、学术化或欧化,而应保持语言的朴素与自然;叙事性是乐府民歌的另一个显著特征。汉乐府民歌多以叙事为主,人物性格鲜明,故事情节完整,叙事结构清晰,人物对话生动,具有高度的戏剧性。“《孔雀东南飞》中纷繁复杂的矛盾描写大多是通过人物的行动和情节发展来展开的,从而增强了叙事性。”^{[7]133}这就意味着其翻译不仅是诗歌翻译,同时也是叙事翻译,必须兼顾诗性的精炼与叙事的逻辑。音乐性与文化性也是汉乐府民歌的显著特征。它们节奏鲜明、韵律整齐,具有强烈的音乐美。同时这些民歌内容大部分与当时社会生态结构有关,包括家庭伦理、婚姻礼制,民俗文化、服装服饰等,因此音乐性和文化性也是其语言生态的重要组成部分。这四种生态特征相互交织,促使译者只有在这四种生态之间进行协调,并寻求平衡,这也正是生态翻译学视角能够解决的问题。

1.3《孔雀东南飞》的文本生态

《孔雀东南飞》作为汉乐府叙事诗的巅峰之作,集中体现了汉乐府民歌的全部生态特征,同时也将汉乐府英译的难点推向极致。从文本生态来看,该诗首先具有完整而严谨的叙事生态,全诗以时间为线索,依次展开遣归、誓别、逼婚、殉情等情节,人物形象鲜明,情感冲突强烈,叙事结构完整,具有极强的感染力。其次,该诗呈现出质朴自然的语言生态,以五言句式为主,语言简练流畅,兼具口语化与文学性,对话描写尤其生动传神。再次,该诗具有和谐鲜明的韵律生态,句式整齐、节奏稳定、音乐性突出,体现乐府诗可歌可诵的特点。最后,该诗拥有厚重丰富的文化生态,包含大量汉代家庭称谓、婚姻礼仪、民俗符号、文化意象与伦理观念,是研究汉代社会文化的重

要文本。因此,要实现在语言形式层面再现英语中原作的音乐美与形式美,在文化传递层面适应西方读者相应文化背景,在交际接受层面使译文在不失原作的悲剧力量与艺术品格的同时又能被西方读者自然接受,《孔雀东南飞》的英译就不能只是简单的语言转换,而是一场复杂的生态适应与生态重构。

1.4 许渊冲译本及其翻译思想

许渊冲是中国古典诗词英译领域成果最丰富、影响最广泛的译者之一,其译著涵盖唐诗、宋词、元曲、乐府、古文等多种文体,在国内外均具有较高认可度。许渊冲《孔雀东南飞》英译本韵律工整、语言典雅、情感饱满、叙事清晰,既保留了原作的诗性特征,又符合英语诗歌的表达习惯,在可读性与审美性之间实现了较好平衡,是乐府诗英译中具有高生态效度的代表性译本。他在长期实践中提出的“意美、音美、形美”三美原则,已经成为中国古典诗词翻译领域最具代表性的译论。三美原则与生态翻译学三维转换之间存在高度内在契合:音美与形美对应语言维的适应性转换,意美则同时对应文化维与交际维的价值追求。二者都强调翻译的整体性、协调性与审美性,都反对片面、机械、单向的忠实。这种理论契合,使得以生态翻译学分析许渊冲译本具备了充分的合理性。

2 许渊冲《孔雀东南飞》译本三维适应性选择转换分析

2.1 语言维适应性转换

语言维的适应性转换是译本得以成立的形式基础,其核心目标是在译语语言规范与源语形式特征之间寻求生态平衡,使译文既符合英语表达习惯,又最大程度保留原作的语言审美特征。对于《孔雀东南飞》这样高度强调音乐性与形式感的乐府诗而言,语言维转换的成败直接决定译本的整体质量。许渊冲在韵律节奏、句式句法与修辞艺术三个层面展开了系统性的适应与选择。

韵律节奏是汉乐府语言生态最核心的部分。《孔雀东南飞》以五言句式为基础,节奏整齐、韵律和谐、朗朗上口,具有鲜明的歌诗特征。许渊冲充分意识到韵律对于乐府诗的重要性,在翻译中主动采用英语韵文形式,运用AABB、ABAB等经典韵式,通过尾韵、节奏与抑扬格的配合,重构原作的音乐美。

例1:孔雀东南飞,五里一徘徊。

译文:A pair of peacocks southeast fly; At each five miles they look back from the sky.

译文采用韵律工整的诗行,既保留了原诗起兴的艺术

效果,又具备英语诗歌的听觉美感,使译文在语言形式层面获得了稳定的生态基础。

在句式句法层面,许渊冲并未机械追求字面对应,而是根据英语诗歌的表达习惯对句式进行合理调整、重组与优化,使诗行流畅自然、语法规则、节奏均衡。汉语五言短句结构凝练,而英语诗歌更注重句法完整与节奏舒展,许渊冲在转换过程中,既不破坏原意,也不生硬扩展,在简洁性与完整性之间取得了良好平衡。

例2:十三能织素,十四学裁衣。

At thirteen I learned to weave silk white, At fourteen to cut clothes with delight;

这种句式层面的适应性选择,使译文能够自然融入英语诗歌生态,避免因形式冲突造成阅读障碍。

在修辞艺术层面,“修辞手法的大量运用是《孔雀东南飞》最大的语言特征。该诗所使用的修辞手法除了英语和汉语中都存在的排比、比喻等外,还包括互文、对偶这些汉语特有的修辞手法。”^{[8][21]}许渊冲在翻译中尽可能保留原作的修辞结构,使比喻形象鲜明、对偶工整对称、比兴意蕴完整,从而维持原作语言艺术的生态完整性。

例3:蒲苇纫如丝,磐石无转移。

The vine's resistant as silk thread; No one could lift a rock o'er head.

译文以“resistant as silk thread”还原“纫如丝”的柔韧特质,以“lift a rock overhead”再现“磐石无转移”的坚定稳固,在形式无法完全对等的情况下,译者采取句式适应性选择,优先保证比喻形象鲜明、语义逻辑连贯,避免因强行追求对偶工整而造成表达生硬、阅读障碍,不仅在意义上忠实原作,在艺术形式上也实现了较高程度的生态对应。

整体来看,许渊冲在语言维的适应性转换,并非简单模仿形式,而是在深刻理解原作语言生态的基础上,对英语诗歌生态进行主动适应与创造性重构,最终实现源语与译语在形式层面的生态平衡。

2.2 文化维适应性转换

文化维的适应性转换是典籍翻译的核心所在,尤其对于《孔雀东南飞》这样承载厚重历史文化内涵的文本而言,文化信息的传递质量直接决定译本的文化生态效度。许渊冲在翻译中采取异化为主、归化为辅的文化翻译策略,对诗中的伦理文化、文化意象与民俗符号进行了系统性处理,实现了文化生态的有效传承与跨文化调适。

《孔雀东南飞》以汉代家庭伦理与婚姻制度为背景,

诗中很多表述都与特定的文化结构与伦理观念密切相关。许渊冲在翻译中并未简单抹去文化特殊性,而是通过清晰、准确、自然的表达,将隐含的文化内涵呈现出来,使西方读者能够在理解文化背景的前提下感受故事的悲剧意义。比如“便可白公姥,及时相遣归”的翻译中,根据文化维适应性转换,“公姥”为偏义复词,侧重婆婆,同时,为了符合中国古代家庭中称呼婆婆为“母亲”这一传统文化习俗,许渊冲没有将其译成“mother-in-law”,而是将其译为“mother”。这种处理方式既避免了文化误读,又保留了原作的文化真实性,体现出对文化生态的尊重。

文化意象是诗歌文化生态的灵魂。《孔雀东南飞》中的“孔雀”“磐石”“蒲苇”“青丝”等意象,具有稳定而深刻的象征意义,是主人公情感与精神的寄托。许渊冲在翻译中坚持保留原有意象,不随意替换或消解,使意象的象征结构与文化内涵得以完整传递。“许渊冲通过意象的动作“fly”和“head up”以及时间跨度“from night to night”和“all night long”来进行传达“鸳鸯”所蕴含的文化内涵^{[9]6},也就是忠贞不渝、生死相守。”

对于诗中涉及的车马、服饰、婚嫁等民俗符号,许渊冲在保证信息准确的前提下,进行适度简化与清晰化处理,避免因文化细节过于繁复而影响阅读流畅性。这种适度归化并非文化妥协,而是在文化保真与跨文化可接受性之间寻求生态平衡,使文化信息能够有效进入译语文化生态。

总体而言,许渊冲在文化维的适应性转换,既坚守了原作的文化内核,又充分考虑跨文化传播的现实需求,实现了文化生态的传承、延续与调适。

2.3 交际维适应性转换

交际维的适应性转换强调译文应适应目标读者阅读习惯、审美特点以及情感接受方式,从而使原作的叙事意图、审美意图、情感意图能够在译语语境中完整实现。“也就是要求译者在翻译中平衡语言意义和语用意义,以满足游客和读者的心理及社会期望,从而实现跨文化交流和对外文化传播的目的。”^{[10]41}

《孔雀东南飞》作为一部长篇叙事诗,其交际功能不仅包括信息传递,更包括情感感染、审美体验与价值共鸣,因此交际维转换具有至关重要的意义。许渊冲在交际维转换中最突出的表现,是对原作悲剧情感的精准传递。全诗以强烈的悲剧力量打动读者,情感真挚、深沉、强烈。许渊冲通过词汇选择、语气控制、节奏调整与韵律烘托,将离别之痛、压抑之苦、忠贞之志与悲愤之情细腻而完整地呈现出来,使译文具备与原作相近的情感张力。情感层面

的生态等效,是实现跨文化情感共鸣的基础。

例 4: 执手分道去, 各各还家门。

Hand in hand they go till they must part; Each goes home with broken heart.

译文以简洁对称的两行诗,清晰传递二人分别、各自归家的核心信息,实现信息层面有效交际。同时通过“broken heart”强化悲伤情绪,让英语读者直观感知离别之痛,在情感传递与审美效果上与原文高度等效,既保证叙事清晰,又实现情感共鸣,完成跨文化交际功能。

在叙事层面,许渊冲严格遵循原作的叙事脉络,保持情节完整、层次清晰、逻辑连贯,使西方读者能够顺畅理解整个故事的发展过程。汉乐府叙事方式质朴直白、按时间顺序展开,与西方叙事传统具有一定兼容性,许渊冲充分利用这一特点,使译文在叙事结构上逻辑清晰,为读者理解故事、进入情境提供了保障。更重要的是,许渊冲在翻译中始终保持对读者接受生态的自觉适应。他充分考虑西方读者的文化背景、诗歌阅读习惯与审美期待,译文语言流畅自然、韵律优美、意境鲜明,既不失古典诗性,又不造成阅读障碍,从而实现了作者意图与读者接受之间的生态契合。

3 生态翻译学视角下汉乐府民歌英译的启示

通过对《孔雀东南飞》许渊冲译本的研究分析,发现其在语言维层面坚持以诗译诗、首尾押韵,最大程度上再现了乐府诗的“三美”。“对《孔雀东南飞》而言,许译的“音美”很可能已不再是原诗的“音美”,而是在和原文“竞赛”,努力超越原文,这也是许渊冲一生的追求。”^[11]在文化维层面秉持内涵阐释、意象保留、以及适当变化,能够确保文化差异下目的语读者对信息的接受度;在交际维层面坚持叙事逻辑清晰、情感还原度高、目的语读者适应性强,最大程度提升译文接受度与感染力。

基于此,汉乐府民歌英译应该遵循三项生态原则,才能确保原文意思的有效传递。第一是坚守文本生态。译者应充分尊重汉乐府民歌的整体生态特征,即民间性、叙事性、音乐性、文化性的,在不影响译文质量的情况下保证不扭曲、弱化其独特的文本品格。第二是坚守文化生态平衡。翻译应平衡文化保真与跨文化之间的差异,坚持异化为主、归化为辅,这样就能在守护文化内核的同时提高传播效率。第三是坚守交际生态导向。译文应实现跨文化交际目标,根据目标读者的阅读习惯与审美期待进行选择性与适应性选择,使古典文学真正实现可理解、可接受、可传播。

4 结语

本文以生态翻译学为理论框架,以汉乐府民歌的翻译生态为基础,对《孔雀东南飞》许渊冲英译本进行了系统、全面、深入的分析,重点探讨了译本在语言维、文化维、交际维三个层面的适应性选择转换机制,最终提炼出汉乐府民歌英译的生态原则与实践策略。本文认为汉乐府民歌英译应坚守文本生态坚守、文化生态平衡、交际生态导向三大原则,并采用韵律等效、文化保留、读者适配等具体生态策略,从而提升译文的整体质量与传播效果。当然,本研究仍存在一定局限,主要包括仅以许渊冲译本为研究对象,未进行多译本全面对比;未对译本进行海外接受实证研究。未来研究可从这些方面继续拓展,为中国古典文学海外传播提供更丰富、更深入、更具实践意义的成果。

参考文献:

- [1] 贾晓英,李正栓.国内译者古诗英译中的归化倾向与韵体选择——以《孔雀东南飞》英译为例[J].外国语文,2016,32(02):137-142.
- [2] 曾祥宏.“三美对等”视角下的古诗翻译——以许渊冲的古诗英译为例[J].江西社会科学,2012(11):246-249.
- [3] Warren., R. The Art of Translation: Voices from the

Field.[C]. Boston: Northeastern University Press, 1989.

- [4] 胡庚申.以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视[J].中国翻译,2021(06):5-14+190.

- [5] 胡庚申.适应与选择:翻译过程新解[J].四川外语学院学报,2008,24(04):90-95.

- [6] 胡庚申.生态翻译学建构与阐释[M].北京:商务印书馆,2020.

- [7] 施圆梦.论汉乐府诗歌的叙事特点[J].齐齐哈尔师范学院高等专科学校学报,2018(01):33-35.

- [8] 赵晓菲.翻译适应选择论视角下《孔雀东南飞》汉英翻译策略研究[J].海外英语,2022(09):211-212+232.

- [9] 李丽.“三美”论视角下《孔雀东南飞》英译本中的语言审美再现[J].牡丹江大学学报,2025,34(02):82-90.

- [10] 侯佳丽.生态翻译学视阈下山西青铜博物馆文物英译研究[D].太原:山西财经大学,2025.

基金项目:陕西省体育局项目(20251781);咸阳师范学院教改项目(2025ZC16)。

作者简介:梁亚敏(1978-),陕西乾县人,咸阳师范学院外国语学院副教授,研究方向:翻译、英语教学。